

Una guía para estudiantes internacionales

Una visión general de la
educación en Manitoba

Manitoba
Education,
Training
and Youth

Éducation,
Formation professionnelle
et Jeunesse
Manitoba



Una guía para estudiantes internacionales

Una visión general de la educación en Manitoba

2002

Manitoba Education, Training and Youth

Manitoba Education, Training and Youth catalogación en datos de publicación

370.97127 Una guía para estudiantes internacionales : una visión
general de la educación en Manitoba

Text in Spanish.
ISBN 0-7711-2386-8

1. Education—Manitoba—Handbooks, manuals, etc.
 2. Students, Foreign—Manitoba—Education—Handbooks, manuals, etc.
 3. English language—Study and teaching as a second language—Manitoba—Handbooks, manuals, etc.
- I. Manitoba. Dept. of Education, Training and Youth.

Derechos de autor © 2002, el Gobierno de Manitoba representado por el Ministro de Manitoba Education, Training and Youth. Manitoba Education, Training and Youth, División de Programas Escolares, 1970 Ness Avenue, Winnipeg, Manitoba, R3J 0Y9.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles por reconocer las fuentes originales y por cumplir con la ley de Derechos de autor. Si se identifican casos donde esto no haya sido hecho, favor de notificar al Manitoba Education, Training and Youth. Los errores u omisiones serán corregidos en una siguiente edición.

Esta guía se encuentra disponible en el sitio de Internet de Manitoba Education, Training and Youth: <http://www.edu.gov.mb.ca/ks4/docs/support/intstudents/index.html>>

CONTENIDO

Finalidad de este documento 1

La educación en Manitoba: organización, cursos y créditos 2

¿Cuál es la diferencia entre las escuelas públicas y las particulares (privadas) en Manitoba? 2

¿Cómo están organizadas las escuelas en Manitoba? 3

¿Qué es un crédito de los últimos años de estudio (*Senior Years*)? 4

¿Cómo se organizan y denominan los cursos de los últimos años de estudio? 5

¿Cuáles cursos son necesarios para obtener un diploma de fin de estudios de los últimos años? 7

¿Cómo se determinan las calificaciones de un curso? 9

¿Qué cursos se requieren para estudiar después de la escuela secundaria/preparatoria? 10

Opciones de programación y apoyo 11

¿Qué opciones de programación ofrecen las escuelas de los últimos años de estudio (*Senior Years*)? 11

¿Hay cursos de los últimos años de estudio disponibles fuera de las horas escolares habituales? 12

¿Los estudiantes internacionales experimentarán diferencias entre su educación anterior y los estudios en Manitoba? 13

¿Qué proceso se usa para determinar la ubicación de los nuevos estudiantes? 13

¿Por qué Manitoba ofrece programación para *ESL* (inglés como segundo idioma)? 14

¿Qué tipos de propuestas para *ESL* están disponibles? 15

¿Cuáles son las ventajas de estar en un aula común? 16

¿Cuánto tiempo le tomará a un estudiante de *ESL* para tener fluidez en el idioma inglés para fines académicos? 16

¿Deben los estudiantes hablar su primer idioma en casa? 17

¿Qué pueden hacer los estudiantes para aprender el inglés de manera rápida y buena? 17

¿Cómo deben esperar ser tratados los estudiantes internacionales por los compañeros de clase de habla inglesa? 18

Fuentes de información 19

¿Con quiénes pueden establecer contacto los estudiantes o padres/tutores en una escuela? 19

¿Con quiénes pueden establecer contacto los estudiantes internacionales o sus padres/tutores para obtener mayor información acerca de las oportunidades de programación de *ESL* (inglés como segundo idioma) en Manitoba? 19

Para establecer contacto con las Divisiones/Distritos escolares de Manitoba 20

Para establecer contacto con las escuelas de Manitoba 21

FINALIDAD DE ESTE DOCUMENTO

Una guía para estudiantes internacionales: Una visión general de la educación en Manitoba provee información sobre las escuelas en Manitoba y sobre las opciones educativas y el apoyo disponible para los estudiantes que aprenden el inglés como segundo idioma o idioma adicional (ESL). La Guía describe

- cómo están organizadas las escuelas en Manitoba y los cursos y créditos de los últimos años de estudios denominados *Senior Years* (escuela secundaria/preparatoria)
- qué tipo de opciones de programación y apoyo están disponibles para los estudiantes de *ESL*
- con quiénes se puede establecer contacto para mayor información

Con quiénes se puede establecer contacto

Para obtener mayor información, por favor comuníquese con

- Las divisiones/los distritos escolares de Manitoba y las escuelas que figuran al final de esta guía

O con

- Tony Tavares
Especialista de Educación Multicultural
Manitoba Education, Training and Youth
W260-1970 Ness Avenue
Winnipeg, Manitoba R3J 0Y9
Teléfono: 204-945-6879
Fax: 204-945-3042
Correo electrónico: ttavares@gov.mb.ca

O con

- Sheena Trimble
Directora de Educación Internacional
Manitoba Education, Training and Youth
410-155 Carlton Street
Winnipeg, Manitoba R3C 3H8
Teléfono: 204-945-2429
Fax: 204-957-1793
Correo electrónico: strimble@gov.mb.ca

LA EDUCACIÓN EN MANITOBA: ORGANIZACIÓN, CURSOS Y CRÉDITOS

Esta sección de *Una guía para estudiantes internacionales* explica cómo están organizadas las escuelas en Manitoba y los cursos y créditos de los últimos años de estudio (secundaria/preparatoria). En particular, esta sección trata sobre

- las diferencias entre las escuelas públicas y las particulares (privadas) en Manitoba
- las diferencias entre un sistema semestral y un sistema no semestral
- cuatro programas escolares disponibles en la provincia
- el sistema de créditos de los últimos años de estudio (*Senior Years*)
- la organización y denominación de los cursos de los últimos años de estudio
- los requisitos para la graduación de fin de estudios de los últimos años
- los factores tomados en cuenta al determinar las calificaciones de los cursos
- los requisitos para estudiar después de la escuela secundaria/preparatoria

¿Cuál es la diferencia entre las escuelas públicas y las particulares (privadas) en Manitoba?

A continuación se describe algunas de las diferencias entre las escuelas públicas y particulares (privadas):

- **Las escuelas públicas** funcionan directamente bajo la dirección del Ministro de Educación, Capacitación y Juventud (*Minister of Education, Training and Youth*). Estas escuelas están regidas por consejos de administración de las divisiones/ los distritos escolares elegidos. Las escuelas públicas son financiadas a través de una combinación de fondos provenientes directamente de la provincia y de impuestos especiales. De acuerdo a las normas de la provincia, todos los ciudadanos canadienses y los residentes permanentes (*landed immigrants*) tienen derecho a asistir a las escuelas públicas.

- **Las escuelas particulares (privadas)** varían. Algunas están afiliadas a un grupo religioso o confesional específico y tienen sus propios órganos rectores o consejos administrativos. Las escuelas particulares tienen derecho a fondos provinciales si es que implementan el currículo de Manitoba y cumplen con una serie de requisitos adicionales. Un estudiante que desee entrar a una escuela particular, debe cumplir con los requisitos de admisión y pagar la cuota de entrada establecida por la institución específica. Las escuelas particulares que reciben financiamiento son las únicas que están autorizadas a otorgar créditos de cursos de los últimos años de estudio reconocidos por el Ministerio de Educación, Capacitación y Juventud de Manitoba (*Manitoba Education, Training and Youth*).

¿Cómo están organizadas las escuelas en Manitoba?

Las escuelas en Manitoba están organizadas de acuerdo a los siguientes programas escolares, idiomas en los que se enseña, agrupación por grados y sistemas escolares:

- **Programas escolares:** Manitoba tiene cuatro programas escolares
 - Programa en inglés
 - Programa de inmersión en el francés
 - Programa en francés
 - Programa de educación tecnológica en los últimos años de estudio (disponible para los programas en inglés, de inmersión en el francés y en francés)
- **Idiomas en los que se enseña:** El inglés y el francés son los idiomas en los que se enseña en Manitoba. Las escuelas que ofrecen enseñanza en el idioma francés pueden ser de uno de los siguientes dos modelos de programa:
 - Las escuelas de inmersión en el francés son para los estudiantes para quienes el francés es su segundo idioma.
 - Las escuelas francesas son para los estudiantes para quienes el francés es su primer idioma o lengua materna.El enfoque específico de esta guía son las escuelas de programa en inglés.

- **Agrupación por grados:** Las escuelas de Manitoba ofrecen 13 grados (de *Kindergarten* al último año de estudio, *Senior 4*), que están agrupados de la siguiente manera:

Agrupación por grados en las escuelas de Manitoba		
Grados	Distribución	Edad aproximada de los estudiantes
De <i>Kindergarten</i> * a Grado 4	Primeros años	5 a 10 años
Grado 5 a Grado 8	Años intermedios	11 a 14 años
<i>Senior 1</i> a <i>Senior 4</i>	Últimos años	15 a 18 años
* El <i>Kindergarten</i> (Jardín de infantes/Escuela de párvulos) no es obligatorio		

- **Sistemas escolares:** Para organizar su programación, las escuelas de los últimos años de estudio en Manitoba pueden usar un sistema de año completo (no semestral) o un sistema semestral. En un sistema de año completo, los cursos duran todo el año escolar desde agosto/septiembre hasta junio. En un sistema semestral, el año escolar está dividido en dos semestres desde agosto/septiembre hasta enero y desde enero hasta junio.

¿Qué es un crédito de los últimos años de estudio (*Senior Years*)?

Los últimos años de estudio *Senior 1* y *Senior 4* en Manitoba (o grado 9 a grado 12 en algunas jurisdicciones) están organizados de acuerdo a un sistema de créditos. Un crédito representa 110 horas de enseñanza específica de un curso o de experiencias de aprendizaje en el aula. Los estudiantes adquieren los créditos cuando logran obtener una calificación final de 50 por ciento o más por los cursos.

La mayoría de los cursos de los últimos años de estudio valen un crédito. En aquellas escuelas que funcionan bajo el sistema semestral, un curso de un crédito generalmente se completa en medio año o en un semestre ya que se programa más tiempo por día o ciclo para cada curso. En las escuelas de sistema no semestral, el curso de un crédito se completa en un año escolar. En muchas escuelas también hay disponibles los cursos de medio crédito.

Los estudiantes deben obtener un mínimo de 28 créditos para satisfacer los requisitos de graduación de los últimos años de estudio en Manitoba. Sin embargo, algunas escuelas pueden exigir más de 28 créditos para satisfacer sus requisitos. El tiempo que tome completar los requisitos mínimos de graduación depende de que tan rápido puede un estudiante obtener los 28 créditos y aprobar todos los cursos que él o ella necesite para sus planes futuros. La mayoría de los estudiantes demora cuatro años en obtenerlos.

Es posible que los estudiantes que entren a una escuela en Manitoba como estudiantes internacionales o alumnos de *ESL* (inglés como segundo idioma) necesiten más tiempo para satisfacer los requisitos de graduación y prepararse para sus estudios y carreras en el futuro.

¿Cómo se organizan y denominan los cursos de los últimos años de estudio?

Los cursos de los últimos años de estudio se identifican por la naturaleza del curso y del año. Por ejemplo, Matemáticas *Senior 1* es denominada como Matemáticas 10F. Las denominaciones de los cursos de *Senior 2* empiezan con “2,” los cursos de *Senior 3* con “3,” y los cursos de *Senior 4* con “4.”

Los cursos también se denominan de la siguiente manera:

- **Fundamento (F):** Experiencias educativas que tienen una base amplia y que son apropiadas para todos los estudiantes y que pueden llevar a estudios posteriores a los últimos años de estudio (por ejemplo, aprendizaje de un oficio, enseñanza superior y universidades). Esta denominación se hará efectiva cuando se implementen nuevos currículos y normas, esbozados en la información del Ministerio correspondiente a esta materia de estudio. La definición que aquí se presenta indica que los cambios de identificación de cursos serán implementados cuando un nuevo currículo sea implementado.

- **General (G):** Experiencias educativas generales para todos los estudiantes. La denominación G permanecerá en todas las áreas para los cursos de la Opción de estudio independiente (*ISO*) y para la Opción de los transmitidos por el maestro (*TMO*) hasta que estos cursos sean revisados. Cuando se ordene el uso universal de un nuevo currículo, la designación G se discontinuará por etapas. Todos los Cursos iniciados por la escuela (*SICs*) y los Proyectos iniciados por el estudiante (*SIPs*) permanecen con la denominación G.
- **Especializado (S):** Experiencias educativas en áreas especializadas que llevan a estudios más allá de los últimos años de estudio (por ejemplo, aprendizaje de un oficio, enseñanza superior y universidades).
- **ESL (E):** Experiencias educativas diseñadas para ayudar a hacer la transición al Programa en inglés a los estudiantes para quienes el inglés no es su primer idioma. Se requiere un Plan Educativo Individual (*IEP*) para cada estudiante.
- **Modificado (M):** Experiencias educativas para los estudiantes con incapacidades cognoscitivas de importancia y dónde los resultados del currículo de la asignatura provincial han sido modificados en un 50% o más a fin de tener en cuenta las necesidades de aprendizaje de un estudiante. Se requiere un Plan Educativo Individual (*IEP*) para cada estudiante.
- **Individualizado (I):** Experiencias educativas para estudiantes con incapacidades cognoscitivas de importancia que son apropiadas para su edad y desarrollo y que son sumamente individualizadas a fin de tener en cuenta las necesidades de aprendizaje del estudiante. Se requiere un Plan Educativo Individual (*IEP*) para cada estudiante.

NOTA: La denominación Programación Individualizada (I) aparece ahora en este documento. Los estudiantes con programación individualizada no usan el currículo de *Manitoba Education, Training and Youth*. La denominación indica la participación del estudiante en la programación individualizada. Por ejemplo, 11I indica el primer año de la participación del estudiante en la programación individualizada desarrollada localmente para el estudiante; 71I indica el séptimo año de esa participación.

- **Con base de enseñanza superior en colegio autónomo universitario (C):** Experiencias educativas en el ámbito de colegio autónomo universitario que pueden ser usadas para créditos dobles; créditos en los niveles de *Senior 3* y *Senior 4* y también para el primer año de colegio autónomo universitario.
- **Con base de enseñanza universitaria (U):** Experiencias educativas al nivel del primer año de universidad que pueden ser usadas para créditos dobles; crédito en el nivel de *Senior 4* para graduarse de los últimos años de estudio y también para primer año de universidad.

Los estudiantes pueden cambiar cursos o decidir “abandonar” un curso por varias razones. Muchas escuelas ofrecen sesiones de trabajo dirigidas por tutores para aquellos estudiantes que tienen dificultades.

¿Cuáles cursos son necesarios para obtener un diploma de fin de estudios de los últimos años?

Manitoba Education, Training and Youth requiere que los estudiantes acumulen un mínimo de veintiocho (28) créditos para graduarse de los últimos años de estudio (*Senior 1 a 4*). Las escuelas pueden elegir sobrepasar el mínimo requerido por la provincia.

La selección de los cursos se debe hacer teniendo como base las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, sus intereses y sus habilidades, así como los requisitos de admisión a la educación postsecundaria, capacitación y/o a situaciones de trabajo a los que anhela el estudiante. Las metas del estudiante para su educación, capacitación o trabajo luego de los estudios de la secundaria/preparatoria determinarán, en parte, los cursos que él o ella seleccionen. Las escuelas deben asegurar que los estudiantes conozcan los requisitos de admisión a las universidades, colegios autónomos universitarios, profesiones, oficios y otros.

El siguiente cuadro señala los requisitos de graduación de los últimos años de estudio (*Senior Years*).

**Requisitos de graduación de los últimos años de estudio
(Un mínimo de 28 créditos)**

Créditos obligatorios: 15

<i>Senior 1</i>		<i>Senior 2</i>		<i>Senior 3</i>		<i>Senior 4</i>	
Asignaturas obligatorias (5 créditos)		Asignaturas obligatorias (5 créditos)		Asignaturas obligatorias (3 créditos)		Asignaturas obligatorias (2 créditos)	
disciplinas lingüísticas (inglés)	1	disciplinas lingüísticas (inglés)	1	disciplinas lingüísticas (inglés)	1	disciplinas lingüísticas (inglés)	1
matemáticas	1	matemáticas	1	matemáticas	1	matemáticas	1
ciencias	1	ciencias	1	estudios sociales	1		
estudios sociales	1	estudios sociales	1				
educación física/ educación para la salud	1	educación física/ educación para la salud	1				
Créditos optativos: 13 de las asignaturas tales como <ul style="list-style-type: none"> • disciplinas lingüísticas (adicional) • matemáticas (adicional) • ciencias (adicional) • estudios sociales (adicional) • francés básico • otros segundos idiomas • las artes <ul style="list-style-type: none"> — artes visuales — música — drama — danza 				<ul style="list-style-type: none"> • educación física • educación para la salud • conocimientos prácticos para una vida autónoma • educación tecnológica <ul style="list-style-type: none"> — industrial profesional — economía del hogar — comercio y mercadotecnia — artes industriales 			
<ul style="list-style-type: none"> • Los estudiantes deben estar seguros de que cumplen con los requisitos de admisión a la educación postsecundaria, capacitación y/o a situaciones de trabajo a las que piensan dedicarse. • Dentro de las asignaturas optativas, los estudiantes deben completar un crédito de <i>Senior 3</i> y dos créditos de <i>Senior 4</i>. • Nota: Los Cursos iniciados por la escuela (<i>SICs</i>) y los Proyectos iniciados por el estudiante (<i>SIPs</i>) pueden ser usados para cumplir con los requisitos de graduación dentro de los créditos optativos hasta un máximo de 11 y tres, respectivamente. El número de posibles <i>SICs</i> usados como créditos optativos puede variar de acuerdo a los diferentes requisitos de los cuatro programas escolares. 							

¿Cómo se determinan las calificaciones de un curso?

Las escuelas de enseñanza de los últimos años de estudio que funcionan bajo el sistema semestral generalmente dan cuatro libretas de calificaciones por año, a la mitad y al final de cada semestre, y las escuelas con sistema no semestral las entregan trimestralmente. Las calificaciones para los cursos se basan en los resultados de pruebas y trabajo en clase, tales como proyectos y tareas.

Los estudiantes de *Senior 1* y *Senior 4* actualmente deben tener pruebas provinciales estandarizadas en asignaturas específicas. Las calificaciones para estos cursos se basan en una combinación de la evaluación del estudiante en la escuela y el desempeño del estudiante en las pruebas estandarizadas provinciales. Las pruebas estandarizadas provinciales son voluntarias en *Senior 1* para las matemáticas y en *Senior 4* son obligatorias para las disciplinas lingüísticas de inglés y para las matemáticas. Las pruebas estandarizadas provinciales tienen un valor de hasta un 25 por ciento de la calificación final en *Senior 1* y debe abarcar un 30 por ciento de la calificación final en *Senior 4*.

Las libretas de notas o calificaciones se basan en la evaluación de lo que los estudiantes saben y son capaces de hacer, tal como ha sido demostrado en el trabajo en clase, en las tareas, carpetas de trabajo, y en las pruebas formales o en los exámenes. Por consiguiente, los maestros también usan sus observaciones sobre los estudiantes y sus entrevistas con ellos para informar sobre el progreso y el logro del estudiante.

Las escuelas pueden tener diversas normas y procedimientos para informar sobre el progreso y los logros del estudiante. Los padres y los estudiantes pueden consultar las guías escolares de las divisiones/los distritos o con las autoridades pertinentes para obtener información específica sobre los cursos ofrecidos, los requisitos y la evaluación del estudiante. Para normas provinciales, por favor vea en *Reporting Student Progress and Achievement: A Policy Handbook for Teachers, Administrators, and Parents*, *Renewing Education: New Directions* series (Winnipeg, MB: Manitoba Education and Training, 1997).

¿Qué cursos se requieren para estudiar después de la escuela secundaria/preparatoria?

La transición a estudios posteriores a la escuela secundaria/preparatoria requiere de una planificación cuidadosa. Los requisitos de entrada a instituciones postsecundarias (por ejemplo, universidad, escuela técnica) varían. Los padres y los estudiantes pueden obtener información acerca de los requisitos de admisión a instituciones postsecundarias de los consejeros escolares o directamente de las instituciones mismas.

OPCIONES DE PROGRAMACIÓN Y APOYO

Esta sección de *Una guía para estudiantes internacionales* explica las opciones de programación y apoyo en Manitoba, especialmente con relación a los estudiantes de *ESL*. En particular, esta sección trata sobre

- las opciones de programación de los últimos años de estudio disponibles en Manitoba
- la disponibilidad de cursos fuera de las horas escolares habituales
- el énfasis de la educación en Manitoba
- los factores a ser considerados para la ubicación de los nuevos estudiantes
- la razón para ofrecer programación de *ESL*
- los tipos de programación usadas para el *ESL*
- los beneficios de integrar a los estudiantes de *ESL* en las aulas comunes
- el tiempo requerido para desarrollar fluidez en el inglés para fines académicos
- la importancia de desarrollar habilidades en el primer idioma
- las acciones que ayudan a los estudiantes a aprender el inglés
- las expectativas con relación al tratamiento de los estudiantes de *ESL*

¿Qué opciones de programación ofrecen las escuelas de los últimos años de estudio (*Senior Years*)?

Las escuelas de los últimos años de estudio ofrecen muchas alternativas de programación diferentes:

- cursos especializados destinados a guiar hacia la universidad o hacia otros estudios posteriores a la secundaria/preparatoria
- cursos de fundamento o generales destinados a proveer habilidades fundamentales para todos los estudiantes
- cursos de fundamento o especializados destinados a proveer diferentes tipos de experiencias de aprendizaje para diferentes fines (por ejemplo, aprendizaje de un oficio y educación postsecundaria)
- cursos modificados y programación individualizada destinados a satisfacer los requisitos de aprendizaje de los estudiantes con incapacidades cognitivas

- estudios profesionales y técnicos para los estudiantes que desean especializarse en comercio, industria, profesiones o capacitación técnica
- programación en las artes para los estudiantes que desean especializarse en música, artes visuales y artes dramáticas
- programación bilingüe de lenguas de patrimonio cultural (inglés-hebreo, inglés-alemán e inglés-ucraniano)—disponibles en algunas divisiones escolares y en algunos distritos escolares
- programación de *ESL* destinada a satisfacer las necesidades de los nuevos estudiantes para quienes el inglés es su segundo idioma o idioma adicional

¿Hay cursos de los últimos años de estudio disponibles fuera de las horas escolares habituales?

Los estudiantes pueden tomar cursos de los últimos años de estudio durante el verano, por las noches o a través de educación a distancia.

- **La escuela de verano** se lleva a cabo durante julio y agosto. La disponibilidad de la escuela de verano y de los cursos que se ofrecen varía de una división/un distrito escolar a otro.
- **La escuela nocturna** se lleva a cabo desde aproximadamente las 7:00 hasta las 10:00 de la noche durante todo el año escolar ordinario. La disponibilidad de la escuela nocturna y de los cursos que se ofrecen varía de una división/un distrito escolar a otro.
- **La educación a distancia** generalmente ofrece dos formatos diferentes de programación:
 - **Opción de estudio independiente (ISO)** – esta opción permite a los estudiantes completar las lecciones por su cuenta durante el año escolar y enviarlas a un docente para su calificación.
 - **Opción de cursos transmitidos por el maestro (TMO)** – esta opción permite a los estudiantes completar los cursos con el apoyo de un maestro local.

Los cursos de la escuela de verano, la escuela nocturna y los de educación a distancia ofrecen a los estudiantes la oportunidad de completar sus últimos años de estudio (secundaria/preparatoria) a un ritmo acorde con sus necesidades. Generalmente los mismos estudiantes pagan por estos cursos, con la excepción de los estudiantes inscritos que han elegido tomar cursos a distancia porque no son ofrecidos en su escuela.

¿Los estudiantes internacionales experimentarán diferencias entre su educación anterior y los estudios en Manitoba?

Los estudiantes pueden encontrar diferencias entre el sistema educativo en Manitoba y sus experiencias escolares anteriores. En Manitoba los educadores creen que

- cómo aprenden los estudiantes es tan importante como aquello que aprenden
- los estudiantes aprenden cuando participan activamente, comparten, escuchan, investigan, informan y exploran para encontrar una respuesta
- los estudiantes necesitan desarrollar el conocimiento, las habilidades para pensar y las habilidades creativas
- es tan importante lo que los estudiantes pueden hacer como lo que saben
- los maestros deben responder a las necesidades de aprendizaje, las características y a la forma de aprender de cada estudiante
- los estudiantes necesitan explorar la diversidad humana

En una escuela típica, los estudiantes pueden pasar gran parte del día escolar en hacer diferentes trabajos, trabajar en grupos, hablar con el profesor o interactuar de diversas maneras.

¿Qué proceso se usa para determinar la ubicación de los nuevos estudiantes?

Cuando los nuevos estudiantes pasan a los últimos años de estudio, ellos son ubicados en clases de acuerdo a la edad y a la documentación que proporciona información acerca de su educación y sus experiencias escolares anteriores. Se usan pruebas del idioma inglés y otros instrumentos de evaluación para determinar el tipo de apoyo de *ESL* que el estudiante necesitará. El número de cursos académicos que ellos puedan tomar, tales como ciencias, matemáticas y estudios sociales, dependerá de su conocimiento del inglés cuando se inscriben por primera vez y de la rapidez con la que progresen en las clases de *ESL*.

Los cursos de los últimos años de estudio desarrollados y/o aprobados por *Manitoba Education, Training and Youth* pueden ser adaptados al nivel de las escuelas locales con fines de enseñanza de *ESL*. Estos cursos reciben la denominación E. Las escuelas pueden también desarrollar sus propios currículos para satisfacer las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. Estos cursos iniciados por la escuela se desarrollan específicamente para los estudiantes de *ESL* o para otros fines.

¿Por qué Manitoba ofrece programación para *ESL* (inglés como segundo idioma)?

Muchos de los estudiantes que recién llegan a Canadá pasan por un período de adaptación cultural. Ellos pueden tener sentimientos de confusión, desamparo y conflicto mientras se adaptan a la vida en una cultura diferente. Asimismo, el inglés puede ser un segundo idioma o un idioma adicional para el estudiante.

Las clases y los cursos desarrollados específicamente para los estudiantes de *ESL* pueden ayudarlos a

- abordar y adaptarse a un nuevo idioma, a nuevos valores culturales, nuevas costumbres y expectativas sociales
- prepararse para las aulas comunes
- aprender el inglés de manera más rápida
- amoldarse a la nueva comunidad y al ambiente escolar
- participar de manera más completa en la vida de la escuela

Los cursos de *ESL* desarrollados localmente o el currículo específicamente adaptado para los estudiantes, son maneras efectivas de ofrecer capacitación lingüística práctica e intensiva y reducir el choque cultural.

La forma disponible de la programación de *ESL* varía dentro de las divisiones/los distritos escolares y también entre ellos. Las alternativas de programación de *ESL* se ven afectadas por una variedad de consideraciones tales como

- el número de estudiantes de *ESL* en la escuela
- las normas de los consejos administrativos escolares, las prioridades y los enfoques pedagógicos
- las experiencias anteriores de programación de *ESL* en la escuela
- la experiencia del personal y sus enfoques de enseñanza
- los pedidos de los padres y de los estudiantes

Muchas escuelas no tienen estudiantes de *ESL* en sus aulas y, por lo tanto, no ofrecen programación específica de *ESL*. En el año escolar de 1998 a 1999, de un total de 900 escuelas en Manitoba, entre 130 y 140 escuelas informaron tener estudiantes de *ESL* aptos para recibir apoyo por parte de la provincia.

¿Qué tipos de propuestas para *ESL* están disponibles?

La programación de *ESL* en los últimos años de estudio en las escuelas en Manitoba con frecuencia siguen uno de los siguientes dos enfoques:

- Un enfoque **de integración** que se basa en el presupuesto que los estudiantes desarrollarán sus habilidades en el idioma inglés al estar totalmente inmersos en un ambiente de aprendizaje de un segundo idioma. En este enfoque, se integra a los estudiantes en clases comunes y los maestros de aula adaptan el currículo provincial para satisfacer las necesidades del estudiante de *ESL*. Los estudiantes de *ESL* pasan la mayor parte del día escolar en clases comunes.
- Un enfoque **de transición** que se basa en el presupuesto que los estudiantes de *ESL* desarrollarán de manera más eficaz sus habilidades lingüísticas si se les ofrece primero un ambiente de aprendizaje acogedor y experiencias de aprendizaje específicamente diseñadas para estudiantes de *ESL*. En este enfoque, los estudiantes que están en los niveles iniciales e intermedios de destreza de *ESL* tienden a pasar una parte importante del día escolar con otros estudiantes de *ESL* y a estar expuestos a un currículo de *ESL* desarrollado localmente o desarrollado por el ministerio o a estar expuestos a cursos aprobados que han sido adaptados para sus necesidades de aprendizaje. A medida que los estudiantes desarrollan habilidades más avanzadas en el idioma inglés, hacen una “transición” a un ambiente de una clase común.

En ambos casos, los estudiantes de *ESL* pueden estar agrupados juntos en un aula de *ESL*. En un enfoque **de integración**, los cursos están limitados en número y se centran en desarrollar habilidades lingüísticas y en ayudar a los estudiantes con el trabajo normal del aula. En un enfoque **de transición**, se provee a los estudiantes con una mayor variedad de cursos iniciados por la escuela y adaptados para *ESL*. Los estudiantes pasan la mayor parte del día escolar en clases especializadas de *ESL*. Los cursos de asignaturas específicas de *ESL* proveen experiencias de aprendizaje de *ESL* basadas en el contenido que ayudan a los estudiantes a desarrollar habilidades lingüísticas académicas y de aprendizaje que les ayudarán a hacer la transición a las aulas comunes.

¿Cuáles son las ventajas de estar en un aula común?

Los estudiantes se pueden beneficiar de la enseñanza especializada de *ESL* y de la interacción con otros estudiantes de *ESL* por un período de tiempo determinado. Sin embargo, es importante que los estudiantes pasen tiempo en las aulas con compañeros de estudios de habla inglesa.

Las lecciones en las clases comunes ofrecen a los estudiantes de *ESL* la oportunidad para

- interactuar con compañeros de estudios de habla inglesa
- tener experiencia con el uso del inglés en situaciones cotidianas y académicas
- continuar el desarrollo de sus habilidades académicas específicas en asignaturas tales como las matemáticas y las ciencias
- desarrollar confianza y motivarse al participar en algunas de las mismas actividades en las que participan sus compañeros de estudios de habla inglesa

¿Cuánto tiempo le tomará a un estudiante de *ESL* para tener fluidez en el idioma inglés para fines académicos?

Los estudiantes aprenden a ritmos diferentes. Qué tan rápido o tan lento aprende un estudiante depende de su edad, salud, motivación, actitud, personalidad, sus características, la forma cómo aprende y la educación y las experiencias escolares anteriores.

La mayoría de los estudiantes con experiencia limitada o sin experiencia en el aprendizaje del idioma inglés que ingresan a una escuela en Manitoba, desarrollan habilidades adecuadas interpersonales y de conversación en el idioma inglés en el espacio de dos años. El tiempo necesario para desarrollar habilidades para un aprendizaje exitoso en las clases comunes puede ser mayor. Muchos de los estudiantes de *ESL* que han tenido considerable exposición a la enseñanza del idioma inglés antes de ingresar a una escuela en Manitoba, requieren menos tiempo y apoyo en *ESL* antes de integrarse de manera total en las clases comunes.

¿Deben los estudiantes hablar su primer idioma en casa?

Aunque es importante para los estudiantes aprender el inglés, no deben dejar de hablar su primer idioma en casa o en su comunidad. Cuando los estudiantes hablan su primer idioma en casa ellos

- refuerzan y transfieren al inglés lo que han aprendido en su primer idioma
- continúan su desarrollo lingüístico en su primer idioma
- tienen el beneficio personal y académico de ser bilingües
- se comunican mejor con sus familias

Lo que es importante es que los estudiantes desarrollen habilidades lingüísticas bien establecidas en ambos idiomas. El bilingüismo o el plurilingüismo no impide que los estudiantes desarrollen el idioma inglés si es que ellos tienen excelentes oportunidades para aprender el idioma.

¿Qué pueden hacer los estudiantes para aprender el inglés de manera rápida y buena?

Para aprender el inglés de manera rápida y buena los estudiantes pueden

- continuar con mejorar sus habilidades en su primer idioma
- tomar cursos que les interesen
- escuchar la radio y mirar la televisión
- escuchar historias en casetes
- cantar o hablar al ritmo de la música
- leer periódicos o revistas o leer traducciones al inglés de libros que ya han leído en su primer idioma
- tratar de interactuar con personas de habla inglesa con la mayor frecuencia posible
- adivinar el significado de las palabras que ellos no comprenden (usar las palabras circundantes para ayudarse)
- preguntar a un amigo(a) o maestro(a) por el significado de algo
- pedir a quien habla que repita algo que no entendieron
- usar el inglés cada vez que sea posible
- continuar tratando, aún cuando cometan errores

¿Cómo deben esperar ser tratados los estudiantes internacionales por los compañeros de clase de habla inglesa?

La mayoría de los estudiantes canadienses están interesados en aprender acerca de otras culturas y sobre las experiencias de los estudiantes de diversos orígenes culturales. Es importante para los estudiantes de *ESL* el interactuar y desarrollar relaciones con otros estudiantes. Las actividades extra curriculares tales como asociarse a un club o a un equipo deportivo, proporcionan oportunidades valiosas para que los estudiantes conozcan a compañeros de aula de habla inglesa y trabajen con ellos.

La mayoría de escuelas y estudiantes acogen a los estudiantes internacionales y a los de *ESL*. Sin embargo, cuando los estudiantes encuentran dificultades en su nuevo medio ambiente, deben buscar ayuda para abordar el problema.

FUENTES DE INFORMACIÓN

¿Con quiénes pueden establecer contacto los estudiantes o padres/tutores en una escuela?

Cuando los estudiantes o sus padres/tutores tienen preguntas o alguna dificultad, pueden hablar con un maestro(a) de *ESL*, maestro(a) de aula, consejero(a), director(a) o con alguna otra persona en la escuela en quien ellos confían.

Los consejeros escolares pueden ser particularmente de ayuda para ayudar a los estudiantes a planificar su programación educativa. Los consejeros pueden

- dar información sobre muchos de los asuntos académicos y personales
- hacer cambios en los horarios
- ayudar a los estudiantes a planificar para su futuro (por ejemplo, carreras, estudios postsecundarios)
- aconsejar o remitir a los estudiantes a otra entidad cuando tienen problemas personales u otras preocupaciones

¿Con quiénes pueden establecer contacto los estudiantes internacionales o sus padres/tutores para obtener mayor información acerca de las oportunidades de programación de *ESL* (inglés como segundo idioma) en Manitoba?

La siguiente lista incluye un número selecto de

- divisiones/distritos escolares que ofrecen oportunidades para *ESL*
- escuelas que han desarrollado programación específica para estudiantes internacionales o que se especializan en programación de *ESL*

